



浙江师范大学非洲研究文库
非洲研究译丛
总编：刘鸿武

援助的死亡

DEAD AID

[赞比亚] 丹比萨·莫约 著

王涛 杨惠 等译

刘鸿武 审校



世界知识出版社

援助的死亡

[赞比亚] 丹比萨·莫约
王涛 杨惠
刘鸿武

著
等译
审校



世界出版社

Dead Aid

Copyright © 2009 by Dambisa Moyo

Foreword copyright © 2009 by Niall Ferguson

Simplified Chinese translation copyright © 2010 by World Affairs Press

ALL RIGHTS RESERVED.

图字:01-2010-5467号

图书在版编目(CIP)数据

援助的死亡/(赞比亚)莫约著,王涛、杨惠等译,刘鸿武审校. —北京:世界知识出版社,2010.9

(浙江师范大学非洲研究文库. 非洲研究译丛)

ISBN 978-7-5012-3918-4

I. ①援… II. ①莫… ②王… ③杨… III. ①经济发展—研究—非洲 IV. ①F410.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第168371号

- | | |
|------|---|
| 书 名 | 援助的死亡
Yuanzhu de Siwang |
| 著 者 | [赞比亚]丹比萨·莫约 |
| 译 校 | 王涛、杨惠等译,刘鸿武审校 |
| 责任编辑 | 柏 英 |
| 责任出版 | 刘 喆 |
| 封面设计 | 信宏博 |
| 出版发行 | 世界知识出版社 |
| 地址邮编 | 北京市东城区干面胡同51号(100010) |
| 投稿信箱 | guojiwenti@yahoo.com.cn |
| 照排印刷 | 北京景山教育印刷厂 |
| 经 销 | 新华书店 |
| 开本印张 | 720×1020毫米 1/16 10 ³ / ₄ 印张 |
| 字 数 | 188千 |
| 版次印次 | 2010年10月第一版 2010年10月第一次印刷 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-5012-3918-4 |
| 原书书号 | ISBN 978-7-846-14006-8 |
| 定 价 | 36.00元 |

版权所有 侵权必究

本书中译本出版获教育部哲学社会科学研究
重大课题攻关项目“新时期中非合作关系研究”
(09JZD0039)及“浙江师范大学非洲研究文库”
出版基金资助

《非洲研究文库》编纂委员会

(以姓氏笔划为序)

顾 问：王伟光 郑继伟 郝 平 柳 斌 黄坤明
翟 隽

主 任：徐 辉

副 主 任：王逸舟 王缉思 刘鸿武 杨 光 秦亚青

委 员：王逸舟 王缉思 冯绍雷 朱立群 李安山
刘希平 刘京辉 刘宝利 刘贵今 江 波
庄国土 朱威烈 刘鸿武 李 鲁 许 琳
许镜湖 张东刚 杨 光 张秀琴 张 明
沈国放 陈 荣 郭 栋 肖 宪 杨洁勉
吴锋民 林吕建 金灿荣 宫 力 倪世雄
胡 坚 赵剑英 秦亚青 徐 步 顾建新
曹忠明 梅新林 舒运国

总 编：刘鸿武

致欧洲的官员:非洲遭遇了巨大的困难。请帮助我们。非洲有很多问题。我们像小孩一样无助。我们遭受着战争和疾病,我们缺少食物……我们想要学习,需要你们帮助我们学习,让我们非洲人也能像你们一样。

几内亚年轻人亚吉纳·科塔(Yaguine Koita)和福代·通卡拉(Fode Toukara)在试图偷渡到欧洲的过程中死在了客机的起落架上。在他们的尸体上发现了这封信。

献给彼得·鲍尔

译序

丹比萨·莫约:其人其书

丹比萨·莫约(Dambisa Moyo)是一位受过西式教育并长期在国际金融机构工作的赞比亚裔经济学家。近年来因其对非洲发展问题见解独到的研究,特别是对西方主导下的国际社会对非援助政策的尖锐批评而受到各方关注。透过其著述所表述的复杂内容,透过围绕其著述而引起的观念碰撞与学术争议,我们或许可以感受到在当代非洲和国际社会中正在发生着的某种政治思潮与全球发展理念的深刻变动趋向。

莫约1969年出生在赞比亚首都卢萨卡,幼年时曾随父母在美国生活过。后再次前往美国求学,先后在哈佛大学肯尼迪政府学院获得公共管理(MPA)硕士学位,在华盛顿大学获得工商管理(MBA)硕士学位,在牛津大学获得经济学博士学位,并先后在世界银行、巴克莱银行等机构谋得过职位,在高盛投资银行工作多年,后成为世界银行的高级经济顾问,从事全球债务问题与国际经济问题的分析与研究工作。^①

^① http://en.wikipedia.org/wiki/Dambisa_Moyo/.

事实上,莫约的人生经历在当代非洲并不特别。在当代非洲,有许多人都像莫约这样,来自非洲某个国家,向往西方世界,经过多年勤奋努力后在西方顶尖级大学获得博士学位或其他学术职务,然后因为成绩突出留在西方谋求发展,一些人在诸如联合国、世界银行、国际货币基金组织或其他国际多边组织与机构中谋得职位,其中的佼佼者还做到很高的管理与领导职位。

这是一批在西方国家和世界多边组织工作的非洲精英,一个特殊的来自非洲大陆的知识精英群体。这一群体的形成对于当代非洲的发展进程来说有着喜忧参半的复杂影响。一方面,这一群体提升了非洲知识精英在当代国际社会和国际组织中的地位,有助于推进当代非洲政治与文化精英的国际化程度,让非洲知识精英对于国际社会的变化与时代转换有着直接、快速的反应与理解。总体上,他们是当代西方知识体系中的一个特殊群体,观念与思想也大体上整合于西方主流思想文化体系。他们因与祖国保持着紧密的联系,客观上也拉近了非洲本土知识阶层与西方知识世界的关系,从而使得当代非洲意识形态与知识体系易于受到西方思潮的影响与支配。另一方面,在过去许多年,这一精英的形成过程同时也是当代非洲政治与文化精英大量流失的过程。年复一年,一批又一批来自非洲的年轻人踏上赴欧美求学、问知、谋生之路,有人曾将其称为当代非洲的“流血”过程。目前,在美国、加拿大、英国、法国和其他前非洲殖民地宗主国,都有大量的来自非洲的知识精英工作与生活。总体上,这些人大多接受完整的西方教育及其观念,按照西方的价值观与行为方式生活和工作,其对当代非洲问题的看法也深受西方主流观念的影响。

不过,这种留学和工作于西方的生活经历并不意味着所有的非洲知识精英都放弃了自己的民族理想与思乡情感。事实上,自近代以来一直有大批的非洲裔西方知识精英为非洲的复兴与发展而奔走、呼吁、奋斗。布莱登、加维、杜波伊斯、塞泽尔、马丁,都是这个群体中最具历史地位与影响力的杰出代表,他们始终

保持着自己的非洲眼光与民族情感,并试图在西方与非洲、非洲与世界之间建立起更好的相互理解与认知的桥梁。

丹比萨·莫约也大体上属于当代海外非洲裔知识分子群体中的优秀者。莫约的异人之处,在于她对当代非洲发展道路有着独立的批判性思考,对西方主流理论有反思的勇气,她的理想和追求是“找到一种治愈非洲痛苦的持续解决办法”。^①作为一个自小生长在非洲的“非洲的女儿”,作为一个有着多年在西方国家生活与学习经历的赞比亚人,莫约是一个对非洲与西方都比较了解的具有跨文化学习与生活经历的当代学者,这是她观察非洲问题的一大优势。

作为一个经济学博士和实际工作者,莫约长期关注非洲的发展问题,特别是对非洲自上世纪90年代初普遍实行多党制后的发展进程与国际金融机构对非援助有深入的研究。按照她自己的说法,多年来困扰她的一个核心问题是:“当其他新兴地区从谷底走向经济繁荣时,为什么非洲却失败了?”这是一个很大的问题,一个涉及众多复杂领域的难题。在经过多年的深入细致的调研与实证研究后,她将批判的目光聚集到了持续数十年的国际对非援助。客观的事实是,在过去60年间,国际社会向非洲提供的援助积累起来已经达到数千亿美元的规模,可是这些援助似乎并没有帮助非洲实现发展,非洲依然贫穷落后。她对西方主导的国际金融机构对非援助政策的有效性越来越持怀疑的态度,并开始提出自己的批评意见。2009年,她在企鹅集团出版了专著《援助的死亡》。

莫约给自己的书名上加了一个由两个尖锐问题组成的副标题:“为什么援助不起作用?非洲的出路在哪里?”这表明作者其实是要透过对非援助政策失效及其原因的分析,来探讨非洲国家未来发展的新思路、新出路。

作者明确提出,现在已经到了非洲痛下决心、彻底摆脱对外部世界援助的信

^① Dambisa Moyo, *Dead Aid*, Penguin Group. 2009, p. xvi.

赖心理,而寻求新的自立发展道路的时候了。在作者看来,这种机会与道路可能来自东方世界,可能来自中国、印度、巴西这样的新兴国家。而这一来自东方、来自中国的新机会,将不再是西方那种传统的带有政治附加条件的援助,那种恩赐式的人道主义捐赠,而是条件平等、互惠互利的贸易、投资、金融领域的合作伙伴关系。在莫约看来,南南合作框架下的贸易、投资与金融合作,在开发非洲自然资源、土地、劳动力、市场的过程中,既会给东方、给中国带来巨大的赢利机会,满足其不断增长的发展需要,也能给非洲本身带来全新的发展机会,并将改变非洲与外部世界的关系结构。莫约明确提出,非洲应该通过形成良好的国内金融制度与政治环境,努力吸引外部投资并与世界进行广泛的贸易,培植创新精神与企业家竞争意识,用自己的努力开发本土资源,走出自己的经济发展道路。按照这样的思路,莫约认为借助于国际投资与贸易领域的拓展,非洲能够利用自己的优势和资源,通过与东方国家、亚洲、拉美国家的发展合作来提升自己的国际地位,创造自己的发展机遇。

二

《援助的死亡》的英文名是“Dead Aid”,要找到一个合适的可准确表达作者本意的汉语,并不太容易。或许应该翻译成“死亡援助”、“致命的援助”、“死去的援助”等。总揽全书,英文“Dead Aid”一词在本书中其实包含着这样几层意思:首先是说西方主导的国际对非援助无论在理论上还是在事实上都已经走入绝境,这可以称之为“援助的死亡”或“死去的援助”;其次是说这种援助不仅本身走进了绝地,还给受援助者造成严重危害,数十年系统的制度化的外部主导的对非援助,造成非洲对援助的严重依赖和依附,没有援助非洲几乎就只有面对死亡,这样的援助事实上埋藏了非洲自主、自立发展的机会与意愿,其对非洲的危

害如同毒品对人之危害,此可谓“致命的援助”或“死亡援助”;最后一层意思,就是期待通过各种努力,让非洲割断对援助的依赖,结束援助对非洲的致命冲击,让非洲成为一个不需要援助的世界,此可谓“让援助死亡”。

在内容上,本书分成两大部分,共由13章组成,并有一些附录内容。第一部分由四章组成,以“援助的世界”为总题,分别讨论了援助本质、过程及其对非洲的危害;第二部分由六章组成,以“没有援助的世界”为总题,讨论了非洲如何摆脱对援助的依赖、寻求新的发展出路与机会。

第一章“援助的神话”,形象描述了非洲严峻的社会经济现状,开宗明义地指出这些问题的产生与非洲不适当地接受外部援助有直接的关联。非洲过去几十年的经历说明,用援助来推进发展纯粹是一个破灭了的神话。作者将西方主导的援助分为三种类型:人道主义援助、紧急援助、系统性援助。作者认为,基于非洲经常发生各种灾难的现实,国际社会提供的前两种援助有其必要性,但最后一种援助即系统、全面持久而制度化的援助,则存在根本性的缺陷,造成非洲日益严重的对援助的依赖,是导致援助走向其反面的重要原因,也是本书重点讨论的内容。

第二章“援助简史”,梳理了二战后西方对外援助的历史。莫约将西方的援助史划分为七个阶段:20世纪40年代末布雷顿森林体系后援助体系的逐步形成;50年代马歇尔计划对欧洲的援助;60年代将援助转移到欧洲以外地区,在非洲的援助主要是集中在基础设施方面;70年代的援助主要集中在贫困问题上,但减贫效果不明显;80年代的对非援助涉及经济结构调整和稳定性目标的实现,但效果也不理想;90年代对非援助的核心是推行民主和治理,在之前援助不见效的情况下,援助方将非洲的经济问题归咎于非洲政治领导人和制度的缺陷,并开始强调援助中的民主和善治要求;2000年之后,所谓的“魅力援助”兴起,但仍未取得良好效果。

第三章“援助不起作用”,专门分析西方主导的国际援助失效的原因及其消

极影响。关于非洲经济发展长期停滞的原因有多种解释,莫约依次列举了各种代表性的观点并做了分析。她认为,这些观点都有合理的地方,非洲的问题确实不能用一个简单的原理和结论来做出完整的说明,各国的情况也不完全相同,但在莫约看来,导致非洲长期陷于经济停滞的原因,确实必须从不适当的国际援助这个过去人们普遍忽视的环节上做出新的解释。援助失败的主要原因,是援助国的对非援助政策因带上了种种脱离非洲实际与环境的附加条件,而使得援助往往达不到预期的目标,其效用大大降低。由于非洲缺乏好的政策环境,竞争性的选举制度往往造成社会冲突加剧,损害了经济发展所需要的社会环境,而短期援助对长期发展也没有助益。更严重的是,援助的结果是援助方比被援助方受益更多,非洲在接受援助后往往是急剧跌入贫困之中。

第四章“增长的无声杀手”,进一步探讨了援助对非洲造成危害的具体内容与方式。作者认为,援助造成了一种恶性循环:外援支撑起了腐败的政府,腐败的政府妨害了法律法规的执行、阻碍了透明的市民机构的建立、不利于保护公民自由和吸引国内及外国投资者。严重的不透明、愈来愈少的投资减缓了经济增长,减少了工作机会,加剧了贫困程度,从而导致援助者提供更多的援助,而援助则继续让贫困蔓延。可见,援助不仅不起作用,而且对非洲整个社会的健康有序发展产生了长期负面的影响。依靠援助来生存和寻求发展,将使非洲永远停留在孩童状态。

在第五章“援助依赖模式的彻底反思”中,作者一针见血地指出,经过数十年的援助,一些非洲受援国已经成为依赖国,成为失去独立与自由地位的国际援助机构的附庸。依赖援助的国家就像吸毒者一样,已经一刻也离不开援助。这种状态无论如何不能再持续下去。不摆脱对援助的依赖,非洲不可能实现任何发展。

第六章“资本解决方案”,分析了国际资本对于非洲发展的特殊作用。作为援助的资本,对非洲国家的发展不仅没起作用,反而滋生了贪污腐败,引发了恶性循环。但并不因此说非洲根本不需要国际资本,因为资本短缺始终是制约非

洲发展的关键因素,解决问题的对策是,非洲国家政府应采取措施提高本国的信誉等级,以便能够在国际资本市场上发行债券、筹集资金。

第七章“中国人是我们的朋友”,就中国的对非政策及中非关系做出了独到的分析。中国的快速发展对非洲是个机会,今日在中非之间正形成一种互补的发展结构,中国有非洲国家想要的,非洲也有中国所需的。不断增长的中国对非贸易和投资,对非洲而言是重要的发展机遇。作者认为,中国对于非洲的特殊意义更多地体现为中国的发展过程和经历可能给非洲带来的启示与激励。

第八章“让我们做生意吧”,作者指出,援助对于非洲国家来说如同安眠药,让非洲失去发展的动力与激情,而贸易则如同兴奋剂,让非洲发现和发掘自己的优势与巨大潜力。欧洲和美国等对其农产品实行补贴政策,这使非洲国家损失了不少利润。人口众多、发展很快的中国有相当大的市场需求,而中国需要的,“非洲基本上都能够提供”。更重要的是,中国是一个公平对待非洲的贸易伙伴与投资者,因此,与中国等新兴国家进行公平贸易能够使非洲国家获利,“这对于非洲来讲是一个千载难逢的机遇。”^①而且,莫约还认为,非洲国家虽然在开始阶段处于与中国贸易的不利位置,但是贸易带来的平等竞争与开放,可以通过投资与基础设施建设的推进,提升非洲的经济发展能力,让非洲获得发展的动力与活力,获得自信与经验。在这个过程中,非洲人会“勇于面对经济不断发展过程中出现的困境”。^②

第九章“在没有条件的地方开展银行业务”,提出建立扶持穷人的金融服务体系的重要性。作者用孟加拉乡村银行获得成功的经验说明,只要金融家尽力发挥他们的聪明才智进行金融系统的创新,非洲国家一定能找到合适的资金融通方式。过去,由于缺乏健全的银行系统,非洲事实上积累了大量的地下储蓄,

① Dambisa Moyo, *Dead Aid*, Penguin Group 2009, p. 120.

② Ibid, p. 122.

这其实是非洲可利用的资金。

第十章“实现发展”，指出非洲要实现发展必须摆脱对援助的信赖，应该结束援助，寻求非洲长远发展的可能性。在莫约看来，中国正在取代西方的优势地位而深刻地影响非洲的未来进程，因为中国的务实而有效的经济合作可能为非洲最终摆脱持久的饥饿与贫困、为越来越多的非洲人自主创造就业机会和发展提供了希望与机会。她也告诫西方国家，应该停止对非洲的传统援助，转变对非洲的政策，因为西方传统的对非政策，无论这些政策被赋予怎样的道德和民主的光环，不可能“帮助非洲真正实现持续增长和减轻贫困”。^① 非洲在不正确的老路上已经走到了“谷底”，只要进行变革，抓住机会，今后非洲的每一步都将是向上提升，“戏剧性的改变始终是可能的”。^②

三

本书在英国出版后，很快引起国际学术与舆论界的关注。莫约的富于批判性的观点十分明确而清晰，富于思想的冲击力。她认为，对非洲的援助如毒瘤一样已经渗透到非洲经济和社会的各个方面，使得这些最贫穷的非洲国家的公共服务、政治制度、军队、健康医疗、教育和基础设施都要靠援助。外部的援助渗透得越深，其对非洲经济与社会机体的侵蚀就越深，非洲国家对援助的信赖心理和文化形态就越持久僵硬。莫约认为，非洲需要的不是施舍和教化，不是带着说教、同情、怜悯和附加条件的援助，非洲需要自立，需要平等的经济合作，需要可以开发非洲大陆巨大经济潜力的投资和贸易，需要通过投资与贸易提升非洲资源的价值、培植本土发展能力与企业精神，需要建立可以支持这种发展的金融体

^① Dambisa Moyo, *Dead Aid*, Penguin Group 2009, pp. 152 - 153.

^② Ibid, p. 145.

制与公共机构,特别是在亚洲推行的帮助穷人获得发展能力的小额贷款和平等的贸易权,从而帮助非洲农民以更有利的方式出售自己的产品,并最终让非洲经济摆脱对援助的信赖。

与近年一些西方政客和媒体无端指责中国的对非政策、中国在非洲推行新殖民主义、掠夺非洲资源的观点相反,莫约在书中专设“中国人是我们的朋友”一章,详细而明确地提出了中国对于非洲发展的特殊意义,包括中国为什么会取得快速的经济发展,为什么与中国的经济合作是非洲发展的新机会,为什么中国的对非政策不同于西方。她认为,非洲国家应该大力鼓励中国继续在非洲开展基础设施建设和投资,因为这将为非洲的长远发展奠定基础。

莫约的写作风格也是本书引起关注和畅销的原因之一。作者语言犀利,观点鲜明,再辅以一个非洲女儿对于自己国家和人民深挚的关爱感情色彩,因而能打动读者的心弦。无论人们是否同意莫约的观点,她的批判精神得到普遍赞赏,而她对西方援助政策得失所做出的富于启发的思索,使得她的著述值得研究国际援助问题的人认真阅读。^①

事实上,莫约的著述已经涉及非洲发展道路选择的一些根本性问题。在过去数十年间,围绕着当代非洲发展问题而形成之理论与政策主张,在世界各国可谓流派纷呈,形态互异,各家各派攻伐论战难得共识。但是,经数十年之理论争议与实践尝试,人们现在大体上得出一个共识,即非洲的发展虽然应该得到国际社会的援助,需要更合理的国际政治经济环境与条件,但从根本上说,非洲的发展问题最终还是只能从非洲内部、由非洲人民通过自己的意愿和努力来加以解决。任何完美之理论模式与发展计划,任何善意之政策主张与援助方案,真要能在非洲取得成效,终究必须基于非洲社会之本土实际,必须经由非洲人民自己

^① <http://www.complete-review.com/reviews/economic/moyod.htm/>.

的努力而转化成一种本土性发展与内源性发展之动力。而过去,国际社会和非洲自身都太过于重视外部因素,或者将非洲发展不足的原因归结为外部环境,或者将非洲发展的希望寄托于外部世界。而外部世界各种强权力量也将非洲视为推销自己政治经济制度的对象,借援助之机对非洲提出种种要求,非洲自己也习惯于受外部支配,或在对外依赖下放弃独立发展的权力、责任与意愿。因而,莫约以《援助的死亡》这样鲜明的标题著书立说,其思想冲击力与启示性,自然要比四平八稳的陈辞旧调更发人深省。

四

莫约是一位对华友好人士。她在著述中对西方批评中非关系的言论进行了驳斥。她认为,中国是非洲的好朋友,中国经济的迅速增长对非洲搭上现代化“列车”是一个机遇,而中国在非洲的贸易和投资将是非洲摆脱西方援助噩梦、实现发展的重要助力。当西方一些舆论丑化中国在非洲的影响,用“新殖民主义”、“资源掠夺论”等观点误导世界的时候,莫约作为一个非洲人、站在非洲的立场上,为中国说了公道话,说出了中非关系的事实,这对于改善中国在非洲乃至世界的国家形象,有着积极的意义。

中国自20世纪50年代中期开始援助非洲。但从一开始,中国的对非援助就秉持了不同于西方的理念与目标。中国从不把对非援助视为高人一等的施舍,而是认为中非援助是相互的,中国在援助非洲,非洲也在援助中国。中国与非洲国家间是穷朋友的相互关心与支持,因而中国对非援助从不附加任何干涉对方内政的条件,始终将对非援助视为平等的相互支持与合作,因而中国的对非援助往往认真听取非洲国家的意见,根据非洲国家的需要开展援助。同时,从上世纪80年代中期开始,中国认真总结过去援助项目的得失,探寻新的援助方式